

# VOIR DIRE

NUMÉRO 11  
MAI-JUIN 1985  
L'EXEMPLAIRE: 3.00\$

Un service de l'Association  
des Sourds du Montréal  
Métropolitain Inc.



## BALLON SUR GLACE



### Les Tigres de Victoriaville

Numéro "1"  
en 84-85

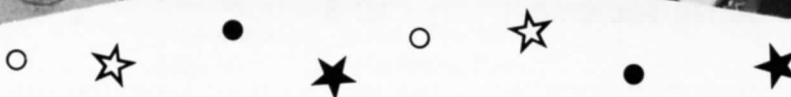


*La Célébration '85 du Conseil canadien de  
coordination de la déficience auditive*



## LE THÉÂTRE VISUEL DES SOURDS DE MONTRÉAL

triomphe à Ottawa



# 1965 GRAND BAL 1985

## 20e ANNIVERSAIRE DE FONDATION

L'Amicale Régionale des Sourds Saguenay—Lac-Saint-Jean Inc.

LE SAMEDI, 31 AOÛT 1985

À L'HÔTEL LE ROUSSILLON SAGUENAY, MAIL 170, JONQUIÈRE

### ADMISSION:

Cocktail-Banquet-Danse  
25 \$ par personne

Danse seulement après 21 heures  
10 \$ par personne

### Horaire

Cocktail: 17 heures

Banquet: 18 heures

Danse seulement: 21 heures

Tenue de ville (pas de jeans)

### Comité d'organisation

Michel Dubé  
Président et maître de cérémonie

Mme Linda Brunet-Dubé  
Secrétaire-trésorière

4200, rue des Bouleaux,  
Jonquière, Québec  
G8A 1S5

P.S. Veuillez faire parvenir votre chèque visé ou mandat poste au nom de:

**L'AMICALE RÉGIONALE DES SOURDS SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN INC.**

a/s Mme Linda Brunet-Dubé  
4200, rue des Bouleaux,  
Jonquière, Québec, G8A 1S5

DATE LIMITE DE RÉSERVATION: 17 AOÛT 1985

\_\_\_\_\_billet(s) pour le cocktail-banquet-danse: 25 \$ = \$

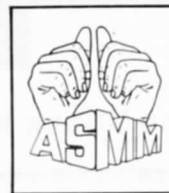
\_\_\_\_\_billet(s) pour la danse seulement: 10 \$ = \$

Nom .....

Adresse: .....

Ville.....Code postal.....

# VOIR DIRE



Revue publiée par  
l'Association des Sourds  
du Montréal métropolitain Inc.

## BUREAU DE DIRECTION

**Directeur:** Yvon MANTHA  
**Secrétaire:** Robert FORGUES  
**Trésorier:** Jacques GARIEPY

★

## ÉQUIPE DE RÉDACTION

**Éditorialiste:** Arthur LEBLANC

**Collaborateurs:**  
Ronald THÉORÊT  
Yvon MANTHA  
Robert FORGUES  
Rita GAMACHE  
Jacques VADEBONCOEUR

**Concepteurs graphique:**  
Yvon MANTHA  
Arthur LEBLANC

**Photographes:**  
Christian JODOIN  
Jacques GARIEPY

**Abonnement:**  
Jacques GARIEPY

# VOIR DIRE

Association des sourds du  
Montréal métropolitain  
Inc.

3600, rue Berri, suite 410  
Montréal, Qué. H2L 4G9

Revue bimestrielle publiée avec  
la collaboration des associations de sourds  
de la province de Québec.

**COMPOSITION:**  
Typographie Dynamique Inc.

**IMPRESSION:**  
Atelier A.W.

On peut s'abonner à la revue VOIR DIRE en  
s'adressant à l'adresse ci-haut mentionnée.

Toute reproduction, en tout ou en partie, d'articles  
publiés dans VOIR DIRE est interdite, sauf  
sur autorisation écrite des éditeurs.

Les textes publiés expriment l'opinion de leur  
auteur et l'éditeur n'assume aucune responsabilité  
à leur sujet.

**DÉPÔT LÉGAL:** Bibliothèque nationale du  
Québec.

Bibliothèque nationale du Canada

No d'enregistrement: 002565  
ISSN 0826-4503

## ASSOCIATION DES SOURDS DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN, Inc.

*Organisme de promotion et de défense des droits des personnes sourdes*



### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Présidente:** Lysette Lamontagne  
**Vice-président:** Ronald Théorêt  
**Secrétaire:** Julie Elaine Roy  
**Trésorier:** Jacques Gariépy

**Directeurs:** Arthur LeBlanc  
Yvon Mantha  
Robert Forgues



Par Arthur LEBLANC

## Le sous-titrage télévisé

La majorité de nos lecteurs savent sûrement ce qu'est le sous-titrage télévisé, pour l'avoir déjà vu ou en avoir vu dire ou entendu parler. Depuis le temps que les handicapés auditifs regardaient les émissions de la télévision sans rien y comprendre, faute de pouvoir entendre ce qui s'y disait, le sous-titrage est bien, après le téléscripteur, la plus grande invention pour eux depuis des lunes!

Le tout a débuté en 1981, avec l'année internationale des personnes handicapées et la déposition du rapport OBSTACLES au gouvernement canadien, dont l'une des recommandations exigeait l'accès des handicapés auditifs à la même information et compréhension que les non-sourds. Pour réaliser cette recommandation, une agence a vu le jour pour importer et diffuser une «méthode» appropriée pour sous-titrer le langage de la télévision. Autre ingéniosité: pour ne pas déranger la majorité des non-sourds avec des phrases sur les images, il faut posséder un «machin» appelé décodeur, que les sourds doivent posséder pour voir les sous-titres.

Pour que cet accès des sourds à la télévision soit rendu et demeure possible, il faut la collaboration de divers intervenants: l'Agence canadienne de développement du sous-titrage (ACDS), qui sous-titre les émissions et les messages publicitaires pour les télédiffuseurs ou câblodiffuseurs, et des entreprises qui veulent bien recourir à elle pour faire sous-titrer leurs commerciaux pour que les sourds puissent en lire le message publicitaire. Il y a aussi les fabricants de décodeurs et autres inventions à venir, encore plus perfectionnées, qui viennent s'ajouter à cette liste d'intervenants. Même l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) y est impliquée, par ses plans de services qui permettent aux personnes sourdes d'obtenir une aide matérielle (subvention monétaire) pour l'achat d'un décodeur.

Cette collaboration n'est pas toujours harmonieuse, et n'importe quel sourd peut s'en apercevoir en ayant des problèmes avec les sous-titres qui devraient apparaître sur son écran de TV, mais qui apparaissent mal ou pas du tout.

Pour en revenir à l'ACDS, la situation est complexe. Étant une compagnie privée à but non lucratif, ce qui veut dire que, si jamais elle fait des profits, elle devrait les réinvestir en entier dans le développement des services précis à sa clientèle. Au début, c'était une situation intenable où tous se «renvoyaient la balle». D'une part, les diffuseurs et autres compagnies hésitaient à participer à l'effort de sous-titrage, parce qu'ils se demandaient combien il y aurait de décodeurs vendus, pour que les messages soient lus par assez de téléspectateur sourds pour que leurs efforts soient profitables. D'autre part, les fabricants de

décodeurs se demandaient si la population désirant recevoir ce service (le sous-titrage) serait assez nombreuse pour qu'ils puissent oser partir à l'assaut de ce nouveau marché. Avec le temps, chacun a fait des petits pas pour qu'aujourd'hui, la situation soit acceptable, bien que ce le soit encore très peu et que cette situation doive nécessairement s'améliorer avec les nouvelles technologies qui s'en viennent.

L'ACDS possède un bureau à Montréal pour le secteur francophone, et un autre à Toronto pour le secteur anglophone. Durant ses deux premières années d'existence, elle a reçu diverses subventions et, depuis, elle a commencé à s'autofinancer. Présentement, elle semble être prise dans une situation de «balancier», où les diffuseurs aimeraient augmenter le nombre d'émissions sous-titrées, alors que l'exiguïté de ses locaux et son manque de fonds et de matériel, situation propre à toute compagnie en croissance rapide, l'empêche de répondre immédiatement à cette demande.

Dans le but d'accroître la portion sous-titrée en français (le secteur anglais est mieux pourvu), l'agence, de concert avec les représentants des groupes de sourds de la province, fait des pressions auprès du Conseil de radio-télévision et des télécommunications canadiennes (CRTC), l'organisme fédéral régissant l'ensemble des services de télécommunication au Canada, à la veille du renouvellement des permis d'opération des diffuseurs, dans le but d'obtenir de ce dernier qu'il exige de tous les diffuseurs canadiens d'assurer un minimum d'heures de sous-titrage hebdomadaire. L'ACDS et les leaders du monde des sourds veulent persuader le CRTC de la nécessité d'accorder à tous les sourds canadiens un plein accès à la même information que les non-sourds reçoivent et de le sensibiliser à nos besoins. Une fois que tous les diffuseurs auront été ainsi obligés à faire sous-titrer une partie de leur programmation, ils ne pourraient plus reculer, et seraient même obligés d'en augmenter encore la quantité avec le temps.

Un autre problème des sourds téléspectateurs des émissions de télévision est qu'un bon nombre d'entre eux aimeraient mieux voir le son interprété gestuellement en médaillon, comme il s'en fait à l'occasion, au lieu d'être sous-titré. Cette technique est plus reposante pour les yeux et rend le message plus facile à comprendre pour la majorité des sourds, dont le bagage de vocabulaire n'est pas tellement étendu. Cette technique possède l'inconvénient de distraire les téléspectateurs non sourds, surtout que la population sourde ne constitue pas la majorité de la population canadienne. Cette approche de l'interprétation gestuelle en médaillon est donc écartée pour l'instant, à moins qu'un nouveau type de décodeur vienne

(suite de l'éditorial à la page suivante)



## Suite de l'éditorial, page 4.

cacher ce médaillon aux non-sourds. On ne sait jamais, en effet, ce qu'on pourrait inventer bientôt, grâce au développement spectaculaire de la technologie électronique. Elle possède l'avantage de ne pas obliger les sourds à lire, quand on sait que même une partie de plus en plus importante des non-sourds sont incapables de bien lire le français, et que les handicapés auditifs le sont, pour beaucoup d'entre eux, encore moins capables. Alors, vouloir forcer les sourds à lire des sous-titres, c'est un peu de la discrimination, à moins qu'on veuille qu'ils deviennent meilleurs en français que les non-sourds.

Enfin, avant de terminer cet éditorial, je ne puis m'empêcher, encore une fois, de dénoncer les politiques concernant l'engagement du personnel au bureau de Montréal de l'ACDS. Sur un total de 20 personnes, il n'y a qu'une seule personne sourde. C'est là la même histoire qui se reproduit presque partout ailleurs, à savoir que la portion rémunérée des services destinés aux personnes sourdes est accaparée en grande majorité par des non-sourds. On pourra bien nous répliquer, à l'agence, qu'une des exigences d'embauche pour les emplois disponibles est d'«entendre». Allons donc! Il n'est certainement pas nécessaire d'entendre pour la TOTALITÉ des emplois, nous le savons bien. Là, il y a un manque d'effort et de volonté de favoriser d'abord et avant tout la personne sourde dans la mesure du possible, quand il s'agit de créer des emplois pour servir les sourds.

### Association des sourds du Montréal métropolitain

L'assemblée générale annuelle qui devait avoir lieu le 27 avril dernier a été reportée à l'automne prochain à cause de raisons majeures de dernière minute. Le conseil d'administration demeure tel qu'il est à présent, en attendant une nouvelle assemblée générale qui aura probablement lieu au début du mois de septembre prochain.



## AVIS AUX SOURDS CONDUCTEURS

### Appareil auditif ou rétroviseur?

Des protestations énergiques ont été émises par le Centre québécois de la déficience auditive auprès de la Régie de l'assurance automobile du Québec. En effet, en 1984-1985 la deuxième partie de la restriction "C" du permis de conduire: "Doit utiliser un appareil auditif pour conduire ou doit conduire un véhicule muni d'un rétroviseur" a été annulée, étant donné qu'elle est obligatoire pour tous les véhicules. Ceci plaçait les personnes ayant une déficience auditive, mais pour qui le port d'un appareil est inutile, dans une situation d'irrégularité inacceptable.

Suite à ces protestations, la Régie de l'assurance automobile du Québec a corrigé cette situation. La Régie a prévenu tous les corps policiers du Québec de ne pas retenir cette infraction à la restriction "C". La Régie recevra et traitera de façon spéciale ces infractions. Il suffira de signaler ces cas particuliers au Service des affaires policières, Régie de l'assurance automobile du Québec, 880 chemin Ste-Foy, bureau 10,10, Québec, G1S 2K8, a/s de Félix Michaud, tél.: (418) 643-5178.

Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs

**ASQ**  
**DEPA**

3700 Berri, Suite 486  
Montréal, Qué. H2L 4G9  
514-842-8706

Nous publions la revue ENTENDRE

**VOUS AIMEZ VOIR DIRE ? ALORS  
ABONNEZ-VOUS!**

ABONNEMENT ☐ RÉABONNEMENT ☐  
CHANGEMENT D'ADRESSE ☐

Prix de l'abonnement bimestriel  
(à tous les deux mois):

**15\$ par année pour six numéros** ☐

Carte de membre de l'A.S.M.M.:  
2\$ par année ☐

Ci-inclus mon chèque ☐ mandat postal ☐  
Faites votre paiement à l'ordre de: Revue VOIR DIRE.

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

PROVINCE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

Envoyez votre paiement à l'adresse suivante:  
Revue VOIR DIRE  
3600, rue Berri, suite 410  
Montréal, QC H2L 4G9



284-2581, poste 166 ou 167 (voix ou TTY)

# Grâce au Sommet, la communauté sourde apprend à mieux se connaître et faire valoir ses droits



par **Pierre J. G. Vennat**, directeur d'ENTENDRE  
et membre du comité directeur du Sommet sur  
la déficience auditive

Plus la communauté sourde découvre le Sommet, plus elle "embarque" à l'exemple du rédacteur de **Voir-Dire**, **Arthur Leblanc**, co-responsable avec moi du volet des organismes communautaires et des autres personnes sourdes qui siègent aux différents comités.

Notre ami Leblanc a d'ailleurs profité de la dernière réunion du **Centre québécois de la déficience auditive (CQDA)**, le 27 avril dernier, pour tenir une réunion avec plusieurs organismes de personnes sourdes afin de les sensibiliser à la chose et les aider à compiler un état de la situation, de façon à ce que nous sachions la situation réelle des organismes représentant les sourds et les malentendants du Québec lorsque nous arriverons au sommet.

L'objectif du sommet, en effet, n'est pas compliqué. Il s'agit pour la communauté sourde de se mettre ensemble pour définir ses priorités, dire au grand public, aux gouvernements, ce qu'elle désire voir changer. En même temps, les différents organismes apprendront à mieux se connaître et on est persuadé qu'en se mettant tous ensemble, nous aurons plus de chances que nos revendications soient entendues.

En tout cas, tous unis, nous serons plus forts pour gueuler si jamais on décidait de nous ignorer. D'ailleurs, c'est bien parti de ce côté: les organismes qui siègent au comité directeur et les divers sous-comités et leurs représentants ont appris, depuis plusieurs mois, à travailler ensemble, à se connaître, à vaincre la méfiance du début. Maintenant on n'est plus des concurrents, on est des amis. Des amis qui, comme tous les amis, n'ont pas toujours la même opinion, emploient quelques fois des méthodes différentes, mais qui se respectent chacun dans leur autonomie, travaillent ensemble vers de mêmes buts, respectent même leurs différences et s'entraident. Bref, on a appris à se connaître et à travailler ensemble lorsque nécessaire. C'est très utile et prometteur pour l'avenir.

Nous avons décidé de ne pas vous inonder de documents. Nous préférons aller rencontrer les associations de sourds sur place. C'est pourquoi des réunions avec la communauté sourde de diverses régions, avec Arthur Leblanc lui-même ou d'autres qui savent communiquer en langage gestuel, ont déjà eu lieu ou auront lieu à travers tout le Québec d'ici l'été.

À noter qu'Arthur Leblanc et **Lizette Lamontagne** ont également commencé à sensibiliser la communauté sourde au Sommet sur les ondes de **Vidéo-Sourds**. Nous nous servirons, le plus souvent possible, de ce canal de télévision regardé par toute la communauté sourde.

Entre-temps, je ne suis pas demeuré inactif moi non plus et j'ai commencé à compiler sur ordinateur les remarques des différentes associations de la communauté sourde.

Jusqu'ici, en date du 1er mai, pas moins de 18 groupes communautaires avaient participé d'une façon ou d'une autre au Sommet et fait savoir leurs attentes. Il s'agit de:

- *Communicaide pour adultes avec problèmes auditifs*  
*Communicaid for Hearing-Impaired Persons;*
- *Association des devenus sourds du Québec;*

- *Vidéo Sourds;*
- *Association des adultes avec problèmes auditifs de Montréal;*
- *Association des sourds de Beauce;*
- *Centre québécois de la déficience auditive;*
- *Société culturelle québécoise des sourds;*
- *Amicale régionale des sourds du Saguenay-Lac Saint-Jean;*
- *Regroupement des sourds de Charlesbourg;*
- *Regroupement des devenus sourds de la région de Québec;*
- *Association des sourds de Québec;*
- *Centre des loisirs des sourds de Montréal;*
- *Association des sourds du Montréal métropolitain;*
- *Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs;*
- *Montreal League for the Hard of Hearing;*
- *Comité des étudiants sourds du Cégep de Sainte-Foy;*
- *Association des sourds de la Mauricie;*
- *Comité des étudiants sourds du Cégep du Vieux-Montréal;*

On admettra que comme début, c'est pas si mal, puisqu'en même temps un autre comité se charge des **organismes de services**, bref cherche à faire l'état de la situation sur les services qui sont offerts aux sourds dans le monde de l'éducation, des affaires sociales, du travail, bref dans la société en général.

Règle générale, les différents organismes souhaitent que le Sommet permette un rapprochement entre les différentes personnes, organismes et associations impliqués dans la déficience auditive, de façon à développer une concertation avec les intervenants et obtenir de meilleurs résultats.

On veut ensuite que les divers gouvernements bougent, qu'ils nous reconnaissent comme des citoyens à part entière, qu'ils comprennent que notre seul handicap n'en est qu'un de communication, qu'ils apprennent la langue des signes, qu'ils fassent les mêmes efforts pour communiquer avec nous, que nous faisons pour communiquer avec eux.

Parmi les suggestions concrètes, l'**Association des sourds du Montréal métropolitain** suggère la création d'un Centre où tous les services seraient regroupés (services d'interprètes, services sociaux, main-d'oeuvre, santé, etc. . .), bref un genre de CLSC étendu à l'ensemble de la communauté sourde de n'importe quel coin du Québec, mais qui serait établi à Montréal. Un tel centre comprendrait également des résidences pour les étudiants et les retraités sourds et pourrait comporter des logements pour les adultes sourds. Un tel centre devrait être dirigé majoritairement par les sourds eux-mêmes et afin de banir toute forme de paternalisme, la participation des intervenants se limiterait à aider les sourds à suppléer à leur handicap et non l'inverse de se suppléer à eux).

Voilà certes une suggestion intéressante qui sera étudiée au mérite, comme toutes celles qui viendront du milieu.

En un mot, quel que soit le sort de ce Sommet, qui tel que dit aura lieu les **31 janvier, 1er et 2 février 1986, au Centre Sheraton, à Montréal**, il aura déjà permis aux sourds du Québec et aux organismes s'occupant de surdité de se connaître et d'apprendre à travailler ensemble. C'est toujours cela de pris!

## Assemblée générale du CQDA

Photographe:  
Jacques GARIEPY

Le centre québécois de la déficience auditive a tenu son assemblée générale annuelle le 27 avril dernier, à l'Institut Raymond-Dewar. À cette occasion, le président, M. Pierre-Noël Léger, a présenté le bilan des activités pour l'année terminée. Il a souligné entre autre le nouvel essor que semble vouloir prendre le CQDA, qui en est à sa 10e année d'existence. En effet, grâce à un travail de sensibilisation auprès d'associations de personnes sourdes, le nombre d'organismes membres a grimpé de 13 qu'il était à 24 actuellement; si le mouvement se poursuit, le CQDA pourra devenir le véritable porte-parole québécois en déficience auditive.

À cette assemblée il y a eu élection des nouveaux membres du conseil d'administration dont voici la liste:

M. Pierre-Noël Léger, *président (Ateliers des sourds)*

M. Bertrand Dion, *vice-président (AQEPA)*

Mme Lysette Lamontagne, *trésorière (FRAT)*

M. Michel Brière, *secrétaire (ATS-sourd et théâtre visuel des sourds)*

M. Richard McNicoll, *directeur (La Bourgade inc.)*

M. Arthur Leblanc, *directeur (ASMM)*

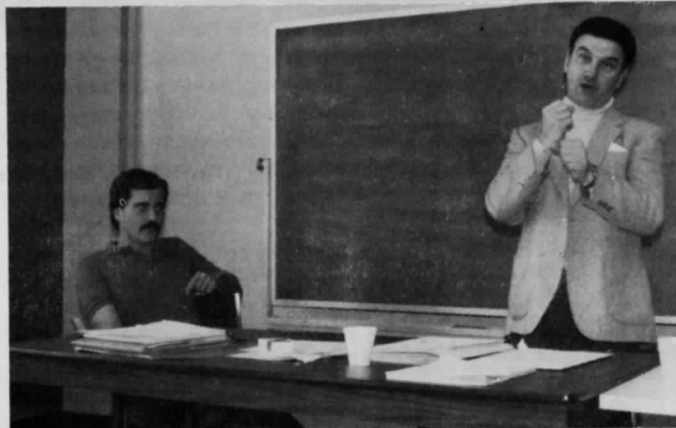
M. Jacques Fortin, *directeur (Ass. des sourds de Beauce)*

Mme Nicole Stein, *directeur (Institut des sourds de Charlesbourg)*

M. Gabriel Collard, *directeur (Institution Raymond-Dewar)*



Une bonne partie de l'assistance. On remarque à l'extrême droite, Richard McNicol, nouveau président de l'AAPA.



Après l'assemblée générale du CQDA, les membres du comité organisateur du sommet de la déficience auditive ont animé une période de questions. Sur la photo de gauche à droite; François Lamarre et Arthur Leblanc.



Lors des élections, l'assemblée a choisi un nouvel exécutif dont la composition est comme suit: Pierre-Noël Léger, président; Bertrand Dion, vice-président; Michel Brière, secrétaire; Lysette Lamontagne, trésorière.

## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

3600, rue Berri, bureau 131, Montréal, Qc H2L 4G9 — Tél.: 845-3057

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) est un organisme de promotion établi depuis 10 ans. Il cherche à améliorer la qualité de vie des déficients auditifs par une meilleure communication entre tous les intervenants dans le domaine de la surdité.

Tous les organismes oeuvrant en déficience auditive sont invités à se joindre au CQDA.

**Serge GARIEPY**  
Coordonnateur

Tél.: (514) 326-5423

TDD: (514) 326-5429



**Les Services ALTERNATIVE Services (1982) Inc.**  
*Spécialiste en COMMUNICATION Specialist*

Pierre Le Siège  
Représentant

9915 ST-VITAL, MONTRÉAL-NORD, QUÉBEC H1H 4S5

## National Fraternal Society of the Deaf Assurance-vie

**G. LABRECQUE**  
691-4366



**G. LEBOEUF**  
388-7016

Réunion mensuelle le premier vendredi du mois

I.R.D., 3600, rue Berri  
Montréal, Qc.

Sortie  
métro Sherbrooke



# LANCEMENT DU NOUVEAU DICTIONNAIRE "La langue des signes (LSQ)" le 15 avril 1985

Le lundi 15 avril dernier, dans les locaux de l'ONF, au complexe Guy Favreau, avait lieu le lancement d'un glossaire de 1,700 mots et d'un premier document vidéo portant sur la langue des signes québécois. Le glossaire a été réalisé par Julie Élane Roy et Paul Bourcier; le vidéo a été conçu selon un scénario de Michel Brière et réalisé par le Théâtre visuel des sourds. À cette occasion, Monsieur Pierre-Noël Léger, président du conseil d'administration de l'Institut Raymond-Dewar, a prononcé le discours que nous reproduisons ici.

Mesdames,  
Mesdemoiselles,  
Messieurs,

L'Institut Raymond-Dewar est heureux de présider aujourd'hui au lancement de deux oeuvres de valeur mettant en vedette la langue des signes québécois.

Qu'est-ce au juste que la langue des signes? C'est un moyen d'expression pour se faire comprendre que les sourds utilisent depuis plusieurs siècles. Vous pouvez en voir l'historique dans les documents qui vous ont été remis.

Si l'on dit langue des signes québécois, c'est que chaque pays, chaque contrée a adopté avec les années une forme de langage qui fait partie de sa culture.

Je ne veux pas ouvrir un débat à savoir ce qui est mieux pour les sourds, d'apprendre les signes ou de prôner l'oralisme. Cependant il faut être réaliste et faire face à la réalité. Une personne sourde n'est plus du tout handicapée lorsque tout le monde autour d'elle fait des signes.

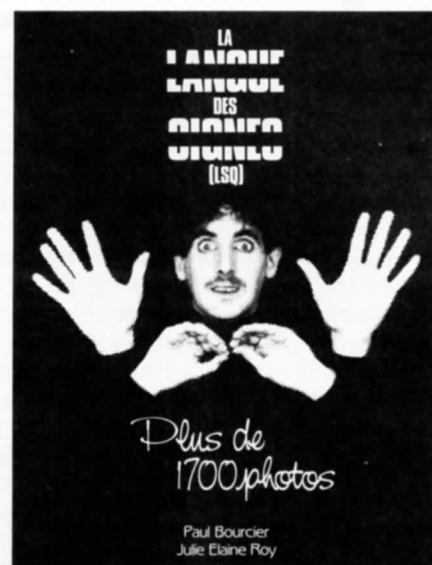
Si j'entre dans une pièce ou dans une salle, je ne comprends à peu près rien de ce qui se dit à moins que l'on s'adresse directement à moi. Par contre si j'entre dans une salle où tout le monde converse par signes, je comprends tout. Je dis bien tout, que ce soit des personnes près de moi ou de celles du fond de la salle. Même les secrets que se disent deux amis à 10, 15 ou 20 pieds, en autant qu'elles ne me tournent pas le dos.

C'est la raison pour laquelle les sourds sont beaucoup plus à l'aise lorsque leurs interlocuteurs connaissent la langue des signes. Allez donc voir votre médecin avec le support d'un interprète et vous m'en donnerez des nouvelles.



Pierre-Noël Léger prononçant le discours de circonstances. À droite, Micheline Caron, l'interprète gestuelle.

Photographe:  
Christian JODOIN



Beaucoup de personnes aujourd'hui suivent des cours de langue signée pour être en mesure de communiquer avec les sourds. L'Institut Raymond-Dewar enseignait les signes à 35 personnes en 1970 et aujourd'hui le nombre des élèves dépasse 500 par année.

C'est ici que l'on voit l'utilité du glossaire préparé par Paul Bourcier et Julie Roy. Il s'agit d'un document d'une grande utilité pour ceux et celles qui veulent apprendre les signes. Paul et Julie ne sont pas les premiers venus dans ce domaine, je les connais bien tous les deux. De Paul, interprète hors pair, je n'ose pas dire qu'il est le meilleur, mais je crois que, comme quelques autres, il fait partie de l'élite dans ce domaine.

Julie, qui est professeur à Lucien-Pagé, sait bien de quoi elle parle. Lorsqu'elle parle des signes comme on dit ou de langage signé. Elle connaît sa langue signée comme pas une, en plus de connaître le ASL (American Sign Language)



Julie Élane Roy, l'auteure du glossaire nous fait un résumé du travail qui a abouti à la publication du dictionnaire.

Je crois qu'il aurait été difficile de trouver mieux comme auteurs d'un ouvrage semblable ici au Québec.

Ce glossaire sera d'un grand secours pour ceux et celles qui apprennent ou veulent apprendre le langage signé québécois.

En plus de ce glossaire, nous sommes heureux de présider au lancement d'un vidéo sur la langue des signes québécois (LSQ). Autre outil pédagogique pour ceux et celles qui désirent apprendre le LSQ, ce vidéo démontre l'aisance et la facilité de communication que permet la LSQ. Très bien fait, nous devons le scénario à Michel Brière et la réalisation au Théâtre visuel des sourds. Produit par l'IRD en collaboration avec le Manoir de Cartierville, ce vidéo a été réalisé par René Trempe.

Tous les déficients auditifs connaissent bien Michel et son équipe, comme d'autres connaissent Jean Duceppe ou



## Suite...

Fernand Gignac. Dommage que leurs ressources financières ne soient pas les mêmes. Lorsque vous visionnerez ce vidéo vous comprendrez ce que je veux dire. Le théâtre visuel des Sourds est très apprécié de ceux et celles qui ont eu la chance de le voir. Je suis surpris du travail accompli par le Théâtre visuel des Sourds avec des moyens financiers aussi restreints.

Vous verrez l'aisance avec laquelle jouent les personnages sur ce vidéo. Cela permet d'apprendre la LSQ d'une façon très agréable, voire très facile.

Je voudrais, au nom de l'IRD, offrir mes sincères félicitations à Paul, à Julie et à Michel et son équipe pour le beau travail accompli. J'espère que vous ne vous assoierez pas sur vos lauriers.

Je voudrais aussi offrir mes sincères félicitations à tous ceux et celles, à l'Institut Raymond-Dewar qui ont contribué depuis le début jusqu'à aujourd'hui à mettre en place les cours de LSQ et à en assurer la permanence. Surtout, ne lâchez pas!

Avant de terminer je veux aussi remercier l'Office National du Film qui nous a permis d'utiliser ses locaux pour ce lancement.



Gérard Courchesne,  
le comédien sourd  
par excellence  
anime l'événement.



Michel Brière explique la participation de la troupe du Théâtre Visuel des Sourds au film produit par l'Office National du Film (ONF).



Vue partielle de l'assistance, invitée par les auteurs du lancement.

## Association des adultes avec problèmes auditifs de Montréal

Au début du mois d'avril dernier, l'AAAPA tenait son assemblée générale annuelle et ses élections pour se choisir un nouveau conseil d'administration. Voici la liste des nouveaux membres du conseil:

*Président:* Richard McNicoll

*Vice-président:* Warren Miller

*Secrétaire:* Jean Davia

*Trésorier:* Gilles Read

*Directeurs:* Serge Gariépy, Jean-François Barbeau,  
Louise Babin.

**CPOAQ**

4770 RUE DE SALABERRY, MONTREAL, QUE.,  
H4J 1H6, TEL. (514) 332-9090

**La Corporation Professionnelle  
des Orthophonistes et Audiologistes  
du Québec**

*Spécialistes en langage et audition*



## La Fondation des Sourds du Québec inc.

Institut des Sourds de Charlesbourg, Pavillon Lucien Pagé  
1550, rue St-Viateur, Charlesbourg, Qué. G2L 1M8

Téléphone: (418) 623-9801 local 237 VOIX  
(418) 623-7377 local 238 ATME

La FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC est un organisme provincial de promotion pour les SOURDS et au service des SOURDS. La surdité est un HANCICAP si mal CONNU parce que NON APPARENT! Il faut que les entendants apprennent à vous connaître et prennent conscience des problèmes engendrés par la surdité. Travaillons ensemble afin que la population de toute la province de Québec sache qui vous êtes et qu'elle se rapproche de vous.

Faites de la Fondation VOTRE Fondation, nous vous attendons. Ensemble nous serons plus forts. JOIGNEZ-VOUS À NOUS. **Écrivez-nous.** Devenez membres de la Fondation: cotisation annuelle: 10.00\$. Dites-nous OU vous êtes, ce que vous pouvez faire pour votre Fondation et ce que nous pouvons faire pour vous aider à améliorer votre qualité de vie. Nous avons hâte de faire votre connaissance.

# La "Célébration '85"

## du Conseil canadien de coordination de la déficience auditive

Photographe:  
Jacques  
GARIEPY

Par **Arthur LEBLANC**

Les 3, 4 et 5 mai 1985 avait lieu "Célébration '85" du Conseil canadien de coordination de la déficience auditive, pour célébrer le 10<sup>e</sup> anniversaire d'existence du CCCDA. Cette rencontre annuelle des représentants des sourds et des malentendants de toutes les provinces a donné lieu à de chaleureux échanges d'informations et de contacts. Le programme des festivités comprenait entre autres: réception, assemblée générale annuelle, ateliers divers et stimulants (9 ateliers en tout), conférences avec invités de marque, banquet, présentation de pièces de théâtre, etc.



**Pierre-Noël Léger anime un atelier lors de la journée consacrée aux divers travaux.**

Les délégués et observateurs ou visiteurs du Québec ont participé massivement aux diverses manifestations. Lors du banquet de vendredi soir, la présidente, Mme Ruth Warick de la Saskatchewan, a décerné quatre certificats d'appréciation à quatre dévoués du monde des sourds et malentendants. Pierre-Noël Léger, de Montréal, a été l'un des heureux récipiendaires pour son dévouement à la cause du CCCDA depuis les tout débuts, soit dix ans, dont trois années à titre de président, de 1981 à 1984. Les sourds francophones du Québec sont fiers que l'un des leurs soit ainsi honoré et reconnu à travers le pays. Merci Pierre-Noël, et continue ton excellent travail de promotion des déficients auditifs.

Après le banquet et les présentations, ce fut au tour de la troupe de théâtre de Rochester, USA, de présenter son spectacle. Ce spectacle était sublime et magistral comme il se doit, puisqu'on dit que c'est la meilleure troupe de théâtre des sourds des USA, appelée "Sunshine Too". Elle fut applaudie à tout rompre après sa représentation.



**Arthur Leblanc anime un autre atelier, le tout se fait en traduction simultanée et l'interprète gestuelle à ses côtés est Ginette Ménard.**



**Robert Brière de ATS - Sourds de Montréal à son kiosque dans le hall des exposants, avec le représentant d'une compagnie de téléscripneur du New Jersey, U.S.A.**

La deuxième partie du spectacle, était la présentation de la pièce de théâtre du Théâtre visuel des sourds, de Montréal. Là également, le spectacle fut apprécié et chaudement applaudi par les spectateurs. Pour le Théâtre visuel des sourds, qui a débuté avec des moyens et un support quasi inexistant, il y a à peine quelques années, ce fut la consécration suprême à la face du pays. Aucune autre pièce de théâtre des sourds au pays n'a jamais été aussi reconnue. Félicitation aux acteurs sourds francophones québécois. Nous sommes fiers de votre succès.

Lors de l'assemblée de clôture de dimanche, les élections ont donné lieu à un nouveau comité exécutif, puisque tous les délégués sont membres du conseil d'administration: Présidente: Ruth Warick, de la Saskatchewan, pour un 3<sup>e</sup> et dernier mandat; Everett Cross, de Terre-Neuve, vice-président; Jack Osten, de l'Ontario, secrétaire; Don Spencer, trésorier; Lysette Lamontagne, du Québec, membre hors-cadre et Pierre-Noël Léger, du Québec, président sortant.

En prévision du sommet de la déficience auditive du Québec prévu pour les 31 janvier, 1 et 2 février 1986, un bon nombre des membres du comité organisateur ont assisté à ces célébrations, entre autres: François Lamarre, l'animateur par excellence, et Gabriel Colard, directeur général de l'Institut Raymond-Dewar, qui a également daigné nous honorer de sa présence.





Club Abbé de l'Épée, Inc.

## 22e Couronnement de la Reine

Samedi, 2 mars 1985

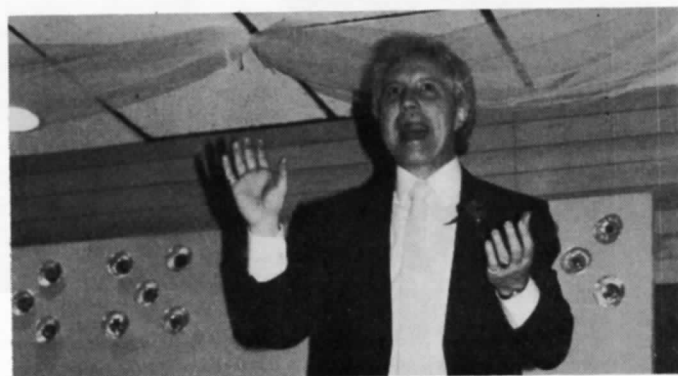


Photographe:  
Jacques  
GARIEPY

Par **Guy LEBOEUF**



La présidente, Claire Mélançon, présente ici une plaque-souvenir à MM. Guy St-Pierre, à gauche, et Alfred Tanguay, au centre, en hommage pour leur dévouement envers le C.A.E. depuis cinq ans.



Le maître de cérémonie, André Chevalier.



M. Guy Hammond, à gauche, a remporté le prix du plus bel homme de la soirée. Il pose ici en compagnie de la plus belle femme de la soirée, une Hulloise qui se prénomme Sylvie.



Pafou et son partenaire.



La nombreuse assistance semble entièrement captivée par le spectacle de Pafou et de son partenaire.



La nouvelle reine du C.A.E., Martine Vachon, au centre, entourée de Micheline, 3e duchesse, à gauche, et de Nicole, 2e duchesse, à droite.



## Club Abbé de l'Épée Inc.

(Sourds de Montréal)

7595, Lajeunesse, app. 8, Montréal H2R 2J3

ATS: 279-7095

12 octobre 1985: 25e anniversaire de fondation du C.A.E.  
28 décembre 1985: Veillée du Jour de l'An



# Partie de sucre annuelle de l'Association des Sourds du Haut-Richelieu

Photographe:  
**Christian  
JODOIN**

Par Yvon MANTHA



*Au Québec, la façon classique d'accueillir le printemps, c'est d'aller faire un tour à la cabane. Si possible, d'une cabane qui a gardé un peu de saveur ancestrale.*

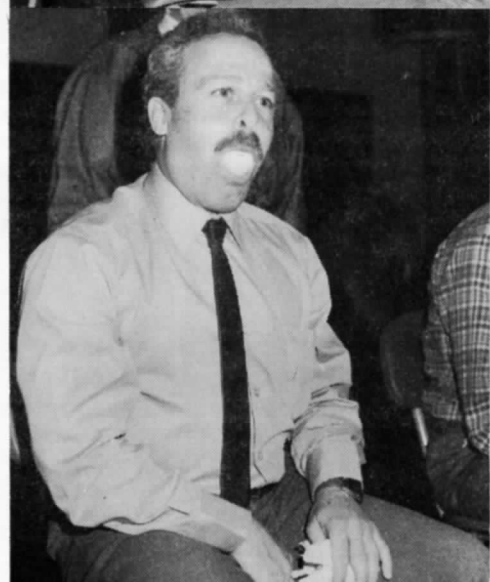
*De l'eau sucrée à boire à même la chaudière, un petit verre de réduit pendant qu'on fait la causette avec le producteur, le cheval qui rapporte la cueillette d'eau sucrée dans un énorme baril de bois, un menu digne de nos grands-pères bûcherons, une promenade dans les bois, des yeux réjouis par l'écume fraîche jaillissant d'un ruisseau... et, pour couronner une journée parfaite, la tire sur la neige.*

*Chaque année, on s'exclame qu'on ne peut plus manger comme cela, qu'on n'a plus l'estomac. Pourtant, on recommence dès qu'on en a l'occasion. Et si, par malheur, on passe un printemps sans aller aux sucres, c'est comme si ce n'était pas vraiment le printemps.*

*Printemps et sucres, c'est tellement lié dans la tête des gens que les différentes associations de sourds de notre province n'ont presque jamais manqué l'opportunité d'organiser leur partie de sucre annuelle. Cette fois-ci, c'est l'Association des sourds du haut-Richelieu qui organise sa partie de sucre annuelle à l'érablière "Au sous-bois", au mont Saint-Grégoire, avec une participation de 225 personnes sourdes, la plus grosse assistance à une telle activité de toute l'histoire de l'association.*

*Durant toute la soirée, l'inimitable président de l'A.S.H.R., M. Denis Martel, a su déridier l'assistance avec divers jeux, tous plus loufoques les uns que les autres. Finalement, chacun est reparti pleinement satisfait de sa journée.*

*À l'an prochain!*



## ASSOCIATION DES SOURDS DE SHERBROOKE Inc.

R.R. No 1, C.P. 109, Ste-Elie d'Orford, Qc J0B 2S0



### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Président:** Daniel Chase  
**Vice-présidente:** Rachelle Bédard  
**Secrétaire:** Sylvie Brière

**Trésorier:** Françoise Routhier  
**Organisatrice:** Diane Turcotte  
**Directrice:** Luce Desrosiers

### PROCHAINE ACTIVITÉ

**Festival d'été**  
28-29-30 juin  
et 1er juillet 85



# Nouvelles du C.L.S.M.

Par **Luc MICHAUD**  
Président



Voilà, le printemps arrive et les activités de l'année au Centre des loisirs des sourds de Montréal viennent de se terminer en beauté. Je pense que nos membres ont été satisfaits du programme que nous avons préparé au mois d'août 1984, grâce à la collaboration des divers comités du C.L.S.M.

Cette année, il y a eu une nouvelle activité sportive: le hockey cosom, grâce à M. José Carlo, qui a eu l'initiative de former une ligue de ce sport.

Durant la semaine, surtout le jour, le Centre a ouvert ses portes de dix heures du matin à minuit, grâce à une subvention du gouvernement fédéral, dans le cadre des projets "Canada au travail". Le titre de notre projet est: "Ensemble, du chemin." La raison pour laquelle j'ai choisi ce titre est que nous travaillons avec les membres du C.L.S.M., pour la bonne raison qu'on veut réussir à faire du beau loisir. C'est avec un projet comme celui-là qu'on peut réaliser le succès du loisir chez les sourds.

L'important, pour moi, c'est de VOIR que nous faisons du VRAI loisir. Nous avons deux animateurs qui feront de l'animation durant une période d'un an. Et nous cherchons à trouver un meilleur développement dans notre organisme. Durant ce mois, nos membres recevront une formule de sondage, pour savoir ce qu'ils aimeraient faire ou modifier dans les programmes d'activités du Centre.

Vous savez que le comité de l'âge d'or a reçu une subvention du gouvernement fédéral, dans le cadre du programme "Nouveaux Horizons". Cette subvention leur est accordée pour une période de 18 mois. Présentement, nous préparons une nouvelle demande de sub-

vention pour les personnes âgées, car elles ont besoins de leurs activités. Je félicite le comité de l'âge d'or pour le travail qu'il a fait pour ses membres.

Du côté du Service des sports et loisirs de la Ville de Montréal, nous recevrons une autre subvention pour nos membres, mais j'ignore pour l'instant le montant de cette subvention.

Mais les activités du C.L.S.M. ne s'arrêtent pas là. Il y aura beaucoup d'activités durant la période de l'été, et chaque membre recevra une feuille d'activités.

En ce qui concerne l'ensemble de notre organisme pour l'année 1984-1985, je suis satisfait de mon travail et je suis fier de mes collaborateurs, sans oublier nos membres qui m'ont aidé durant mon mandat de président. Et si les membres du C.L.S.M. veulent m'aider, nous pourrions grandir très vite. Et nous avons de très bons liens avec les autres organismes.

J'espère donc que nous nous retrouverons en septembre prochain, avec d'autres activités pour l'année 1985-1986. Au mois d'août prochain, il y aura un mini-congrès en vue de préparer les activités de la prochaine année, ainsi que des assemblées de repêchage pour chaque ligue de nos différentes disciplines sportives.

Au nom du Conseil d'administration, et en mon nom personnel, je dis à nos membres mille fois merci pour le succès du Centre des loisirs des sourds de Montréal.

Passez de très belles vacances, et soyez prudents.

## 3e Festival culturel des sourds de Montréal C.L.S.M., 13 et 14 avril 1985.

Pour la troisième année consécutive, une exposition culturelle avait lieu, les 13 et 14 avril 1985, au local du Centre des loisirs des sourds de Montréal. Il y avait 25 participants à cette exposition, et 300 personnes sont venues admirer leurs créations. Plusieurs articles étaient exposés sur les tables et sur les murs. Quelques artisans ont donné des démonstrations de leur travail.

Je crois qu'il y a eu des développements intéressants depuis trois ans dans le domaine de la culture, grâce à Mlle Suzanne Dubreuil, la directrice du comité culturel. Elle est conseillère de la Société culturelle québécoise des sourds et elle est aussi membre du Comité organisateur du Festival des Arts '86, qui aura lieu à Montréal l'année prochaine. Au nom du Conseil d'administration et des membres du C.L.S.M., je lui exprime ici nos sin-

cères félicitations pour le magnifique travail qu'elle fait pour le C.L.S.M.

### Voici la liste des gagnants:

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| <i>Métier d'arts:</i> | Mme Léontide Sauvé     |
| <i>Tricot:</i>        | Mem Marielle Guérard   |
| <i>Crochet:</i>       | Mme Suzanne Fréchette  |
| <i>Couture:</i>       | Mme Lucienne Brisebois |
| <i>Brocherie:</i>     | Mme Fernande Léger     |
| <i>Tapis noués:</i>   | Mme Maria Fortin       |

### LES ÉTUDIANTS DE LUCIEN-PAGÉ EN DESSIN

1- Philippe Pouliot      2- Luc Marier      3- Suzie Houle

Félicitations aux heureux gagnants.



## Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Québec H2R 2E8

LOISIRS — SPORTS — CULTURE

Tél.: (ATS) 271-4317

### CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1984 — 1985

**Président:** M. Luc Michaud  
**Vice-président:** M. Guy Hammond  
**Secrétaire:** Mlle Claire Lauzier  
**Trésorier:** M. Fernand Hébert

**Directrice de la Culture:** Mlle Suzanne Dubreuil  
**Directeur des Loisirs:** M. André Rochette  
**Directeur des Sports:** M. Francis Lambert

Photographe:

**Christian  
JODOIN**



La Société culturelle québécoise des sourds a le plaisir de vous annoncer son prochain festival provincial des arts, le 26 octobre prochain. Le festival se tiendra à la Polyvalente La Samare, 1159, rue St-Jean, Plessisville, Québec.

Chacun de vous peut participer à ce concours en présentant des pièces d'art ou d'artisanat (broderie, peinture, photographie, sculpture, courte-pointe, crochet, etc.). Pour participer à la compétition provinciale, ces pièces doivent être faites depuis moins de deux ans. Il faudra apporter vos travaux à la polyvalente de 19h à 22h, le 25 octobre 85. Les trois premiers gagnants de chaque catégorie pourront participer aux compétitions nationales de juillet 1986, à Montréal.

Les participants devront payer 3\$ pour chaque catégorie de travaux; les étudiants et les personnes de l'âge d'or ne paieront que 1\$ sur présentation de leur carte.

Tous ceux qui désirent présenter des spectacles de mime et des pièces de théâtre devront s'inscrire avant le 15 octobre 1985, ainsi que toutes celles qui veulent participer au concours Mademoiselle sourde de Montréal et mademoiselle sourde de Québec.

#### **HORAIRE DU PROGRAMME**

samedi le 26 octobre 1985

|                        |                                                    |
|------------------------|----------------------------------------------------|
| 9.30 a.m. - 12.00 p.m. | atelier*                                           |
| 13.00 - 17.30 p.m.     | exposition                                         |
| 18.00 - 19.00 p.m.     | souper                                             |
| 19.30                  | spectacles en compétition<br>Mlle Sourde du Québec |

\* avis - atelier

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 9.30 - 10.15 a.m.       | Culture des Sourds          |
| 10.30 a.m. - 12.00 p.m. | Technologie pour les sourds |

#### **BILLETS:**

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| atelier 5.00\$ | Exposition d'artisanat 3.00\$ |
| souper 7.00\$  | Mlle Sourde du Québec 5.00\$  |

**Prix spécial: 18.00\$ en tout**

*Pour renseignements:*

#### **Région de Montréal**

Suzanne Dubreuil  
Directrice locale  
7888 rue St-Denis  
Montréal, H2R 2E8

Guy Leboeuf  
Directeur provincial  
8629 Henri-Julien  
Montréal, H2P 2J6

#### **Région de Québec**

Monique Boudreault  
Présidente  
2135 boul. St-Cyrille Ouest  
Sillery, Québec  
G1T 1A3

# **FESTIVAL DES ARTS**

## **Chronologie des événements auxquels la Société culturelle québécoise des sourds a participé.**

- 1974** - Participation au concours Mademoiselle sourde du Canada à Belleville en Ontario.
- 1975** - Fondation officielle de la société.
- 1976** - Congrès à Vancouver (1 participant).
- 1977** - Concours à Montréal à l'hôtel Hyatt - (300 participants.) France Boulanger représente le Québec au concours Mademoiselle sourde du Canada.
- 1979** - concours provincial à Montréal.
- 1980** - Congrès à Winnipeg - (50 participants - 20 personnes).
- 1981** - Concours provincial à Montréal - (plus de 100 participants).
- 1982** - Congrès à Toronto - (50 participants - 35 personnes).
- 1983** - Concours provincial à Québec - (125 participants - 525 personnes).
- 1984** - Congrès à Edmonton - (35 participants - 12 personnes).
- 1985** - Concours provincial à Plessisville...
- 1986** - Congrès à Montréal.

## **Candidatures au titre d'homme et de femme de l'année de la S.C.C.S.**

En juillet 1986, il y aura un Festival des arts qui se déroulera à Montréal.

À cette occasion, la Société canadienne culturelle des sourds a l'intention de souligner d'une façon spéciale, la contribution d'un homme et d'une femme qui se sont distingués dans différents domaines, qu'il s'agisse d'art, de sport ou d'éducation, en les nommant homme et femme de l'année.

Pour ce faire, nous invitons toutes les associations de sourds du Québec à nous soumettre la candidature de deux personnes de leur choix; il faudra donner les raisons de votre choix et inclure un curriculum vitae détaillant les différentes activités des personnes choisies.

Il faut envoyer vos suggestions avant le 1<sup>er</sup> mai 1985 à:

**Guy Leboeuf**  
Président du Festival des arts 1986  
8629 rue Henri-Julien  
Montréal, H2P 2J6



# S POUR LES SOURDS

Par Guy Leboeuf

**festival**  
DES OF THE  
**Arts '86**  
MONTREAL

## Comité du Congrès



**Monique Boudreault,**  
responsable du concours  
mademoiselle sourde  
du Canada.



**André Chevalier, trésorier,**  
**Guy Leboeuf, coordonnateur général**  
**et Marius Latulippe, secrétaire.**



**Robert Brière,**  
vice-président.



**Julie Élaïne Roy, responsable des ateliers**  
**et Julienne Bergeron,**  
responsable de la parade de mode.

1986



**Robert Forgues,**  
responsable de la traduction  
et **Joan Stump, membre du comité.**



**Ilene Young, guide**  
pour le tour de ville  
et responsable du souper.



**Au centre, Suzanne Dubreuil, responsable de**  
**l'exposition d'artisanat, entourée de Bonnie**  
**Lang et André Maltais, membres du comités.**



## D'un téléscripteur à l'autre

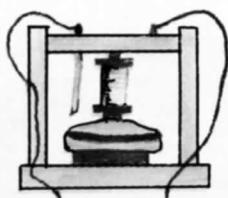


### GA - Communiquer par téléphone, quel bonheur! - SK

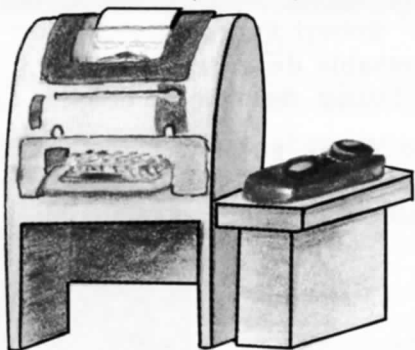


Par Michel BRIÈRE

En 1874, Messieurs Graham Bell et Watson inventent un appareil qui deviendra le téléphone. Le but de leurs recherches est d'aider les sourds (en particulier la femme de M. Bell, Mabel Hubbard, elle-même sourde profonde) à mieux entendre et surtout se faire comprendre. La suite de cette invention nous démontre que ce sont les entendants qui profitèrent (encore aujourd'hui) exclusivement de cette merveilleuse découverte.



En 1964, M. Robert Weitbrecht, physicien ayant une perte profonde d'audition, perfectionne un coupleur acoustique (modem) qui, relié au TTY (téléscripteur mécanique) par la ligne téléphonique, communique aisément avec M. Marsters, lui aussi équipé du même genre d'appareil. C'est la révolution. À partir de cette modification technique du modem, les premiers réseaux d'utilisateurs du TTY s'établirent aux États-Unis. Par contre, l'invention de M. Weitbrecht était très dispendieuse et gardée sous secret. Il n'existait pas encore de subventions gouvernementales pour acquérir ce matériel.



En 1967, une association d'utilisateurs du TTY voit le jour dans la région de New York. Cette association, inspirée par l'un de ses membres, M. Lee Brody, personne sourde d'une polyvalence incroyable (diplômé d'université, électricien, inventeur, etc.) met au point le premier téléscripteur électronique et portable. Cette association deviendra un peu plus tard la compagnie Phone-TTY. Ce téléscripteur portable coûtait lui aussi très cher à fabriquer, et c'est alors que la compagnie Krown Research s'impliqua dans la fabrication avec Phone-TTY. Ensemble, ils améliorèrent le produit et réussirent à en réduire les coûts de production.

Par la suite, plusieurs compagnies américaines et canadiennes créent différents types de téléscripteurs électroniques. La plupart de celles-ci existent seulement pour faire du profit, et non pour améliorer les réseaux de télécommunications d'une façon efficace pour les personnes sourdes. Leurs produits sont très souvent incompatibles avec les autres marques, et nombres de faillites sont dues à ce facteur. Au début des années '80, un groupe de chercheurs américains ont convoqué une réunion des principaux fabricants et ingénieurs pour faire le point sur une norme à adopter. Mais rien de concluant ne se dégagait de cette rencontre, pourtant très importante pour l'implantation d'un réseau efficace pour les usagers de téléscripteurs.

#### Ce que vous devez savoir sur les téléscripteurs:(1)

Quotidiennement, les Appareils de Télécommunications pour les Sourds (ATS) gagnent en popularité auprès du public. Il est actuellement difficile de dire combien de téléscripteurs sont actuellement en opération au Québec, mais c'est par milliers. L'ATS permet à une personne sourde de faire un appel téléphonique directement à une autre personne possédant le même genre d'équipement, sans l'aide d'un intermédiaire entendant, puisque cette conversation est télégraphiée d'une machine à une autre sans l'intervention de la parole.



#### Choisir son ATS:

Choisir le bon téléscripteur dépend avant tout de vos besoins et de l'environnement dans lequel vous l'utilisez. Par exemple, si vous avez des problèmes visuels, vous devrez orienter votre choix sur un téléscripteur possédant un affichage avec des lettres larges (1/2 pouce) et de couleurs non fatigantes (verte). Si vous avez un espace très limité à la maison ou au bureau, vous devez sélectionner un petit téléscripteur. Avant de l'acheter, essayez différentes sortes d'équipement. Pensez aux avantages et désavantages de chaque appareil que vous verrez et décidez quel modèle vous semble idéal. Renseignez-vous auprès de votre vendeur pour savoir si la compagnie qui le manufacture existe depuis longtemps et quelles sont les qualités de l'appareil.

Les téléscripteurs peuvent être portatif, semi-portatif ou non portatif. Ils coûtent approximativement entre \$275.00 et \$1000.00. Plusieurs modèles sont équipés d'imprimante, intégrée ou pas, avec une possibilité d'affichage de 16 lettres et plus, permettant ainsi une plus grande souplesse dans la conversation.

(1) Traduction libre de: **What you should know about TDD'S**  
de Diane L. Castle, Ph.D.

Au Québec, comparativement aux États-Unis, nous avons un choix d'appareils beaucoup plus limité, spécifiquement pour les personnes qui ont ou auront accès à la subvention de l'OPHQ. Un comité des téléscripteurs, créé par l'OPHQ, a rédigé un rapport sur différents téléscripteurs. Vous pourrez consulter ce rapport en contactant l'Association des Sourds du Montréal Métropolitain, au 3600 Berri, suite 410, Montréal, QC, H2L 4G9. Il ressort de ce rapport que l'appareil qui a retenu le plus d'attention fut le Porta-Printer-Plus (PPP 20) fabriqué par Krown Research, de la Californie. C'est d'ailleurs l'ATS qui est le plus vendu au monde, plusieurs grosses compagnies de téléphone aux États-Unis comme AT&T et Pacific Telephone ayant aussi sélectionnés le PPP 20 pour leurs Centres Spéciaux aux personnes handicapées. Si le PPP 20 a passé le test de ces grosses compagnies, cela veut dire que c'est un bon produit.

Décidez quel sorte d'ATS vous voulez en pensant: portatif ou non, avec imprimante ou pas, mécanique ou électronique.

### Le fonctionnement

Le téléscripteur est un instrument d'apprentissage extraordinaire pour développer une langue, française ou autre, mais, avant tout, ce n'est rien d'autre qu'un téléphone adapté aux besoins des sourds et malentendants. L'ATS vous permettra d'économiser du temps au lieu de vous déplacer et de vous cogner le nez à la porte de vos amis et parents, qui pourraient être absents.

Le téléphone sonne, alors une lumière remplaçant la sonnerie du téléphone vous avertit. Vous prenez alors le récepteur du téléphone et l'insérez dans l'enceinte acoustique (coupleur ou modem) de votre ATS. Ensuite commence votre conversation téléphonique.

### Le clavier:

Le clavier est habituellement standardisé sur les ATS électroniques, vous retrouvez la même disposition des clefs comme sur une dactylo. Sauf que certaines clefs comme GA ou SK sont exclusives aux ATS et sont très importantes:

GA: (Go Ahead). Cette clef veut dire que c'est à vous. Utilisez cette touche pour faire savoir à l'autre personne que c'est à son tour de parler.

SK: (Stop Keying). Elle indique la fin de la conversation. Cette touche signifiera à l'autre personne que la communication est terminée.



Dépendant du clavier de votre ATS, les touches les plus communes sont FIGS (pour les chiffres et accentuations), Car Ret (retour du chariot avec l'utilisation d'une imprimante), LTRS (pour revenir aux lettres après la gousse FIGS), Back Space (pour corriger une faute d'orthographe; mais attention, si la personne avec qui vous parlez utilise un vieux TTY, alors tapez trois XXX consécutifs pour signifier une faute ou un changement d'idée), et Paper Adv (avance le papier de l'imprimante pour conserver ou déchirer un message).

Vous aurez aussi un interrupteur ON/OFF et d'impression/affichage (Print/Display) sur les ATS munis d'imprimante intégrée.

En gros, votre ATS est un appareil très simple de fonctionnement. Au début, vous chercherez les lettres, les clefs de fonction, etc... C'est normal, mais découragez-vous pas, il vous suffira de peu de pratique pour vous servir rapidement de votre appareil, que vous soyez enfant ou adulte.

### Les nouveaux produits:

Je ne m'étendrai pas trop sur cette partie parce que je vais y revenir bientôt. Nous sommes entrés dans l'ère de l'informatique et de la télématique et, nécessairement, l'évolution des ATS n'y échappe pas. Par contre, méfiez-vous des téléscripteurs beaux du dehors mais peut-être difficiles à utiliser. Comme les gens qui se sont achetés des ordinateurs et après peu de temps, ont délaissé cet équipement des temps modernes par faute de connaissances adéquates. Arrangez-vous pas pour vous mettre dans le même pétrin. D'ailleurs selon la loi de la protection du consommateur, vous avez 30 jours pour résilier un contrat d'achat si vous n'êtes pas satisfait de votre appareil.

Plusieurs nouveaux ATS ont accès aux modes Beaudot et ASCII (standards de transmission téléphonique). Ils sont dotés de mémoire programmable, morte ou vive, d'un répondeur automatique, etc... Ces téléscripteurs peuvent devenir des instruments de travail intéressants, mais, malheureusement, ils sont fort dispendieux. Ce qui se prépare dans la fabrication, c'est l'arrivée de différents modems capable de convertir le mode Baudot à ASCII ou vice-versa, rendant possible la communication d'un ATS à un ordinateur.

Donc avant de vous acheter l'InteleType, appareil que l'on voit à coup de renfort publicitaire dans les revues ou périodiques pour les sourds, pensez-y bien. C'est un faux ATS. Cet appareil est plutôt une dactylo camouflée avec un modem intégré. Si vous voulez ce genre d'équipement, achetez-vous donc une dactylo de très bonne qualité et un modem capable de communiquer avec le réseau des ATS utilisant seulement le mode baudot.

### ««« COMMUNICATIONS-ÉCLAIRS »»»

- Savez-vous que vous avez droit à une réduction de 50% sur vos appels interurbains sur tout le réseau Bell Canada et Québec Téléphone, si vous possédez un téléscripteur (à la maison seulement, non valide pour les compagnies)? Téléphonez à la Téléboutique Atwater pour les abonnés du Bell (je regrette, je n'ai pas le numéro de Québec Téléphone). Pour informations sur tout ce qui a trait au service téléphonique, chez Bell Canada:

ATS: 932-1198 (région de Montréal)

ATS: 1-800-361-6476 (sans frais, depuis l'extérieur de Montréal).

- À chaque année, depuis cinq ans, la compagnie Bo-Be Production Inc., appartenant à des personnes sourdes, publie un annuaire téléphonique regroupant les personnes qui ont un téléscripteur à travers le Canada, et la plupart de tous les services publics et commerciaux qui ont un ATS. Si vous voulez vous inscrire ou obtenir un annuaire, écrivez à:

Bo-Be Productions Inc.

a/s Berverley Loree

C.P. 40

Outremont (Qc) H2V 4M7

Important: N'oubliez pas de contacter Bo-Be, si vous déménagez. Vous trouverez à la page 6 de l'annuaire la fiche à remplir et à retourner le plus tôt possible.

- Vous voulez connaître les services du Gouvernement du Québec, alors téléphonez à Communication-Québec, votre dépanneur pour toute information gouvernementale: Communication-Québec  
ATS: (local) 547-6603 (Région Saguenay-Lac St-Jean)  
ATS: (extérieur) 1-800-547-6603 (sans frais).

### ««« Courrier du lecteur »»»

Le courrier du lecteur n'est pas publié, puisque je n'ai reçu aucune lettre. Je suppose que tout le monde est très au courant de la technologie ou, peut-être, êtes-vous gêné? J'attends avec impatience votre courrier.

D'un téléscripteur à l'autre

a/s Michel Brière

Les Services ATS-Sourd Inc.

C.P. 40

Outremont (Québec) H2V 4M7





## L'Amicale régionale des sourds du Saguenay Lac St-Jean Inc.

L'Amicale régionale des sourds du Saguenay Lac St-Jean nous fait parvenir la liste des membres de son conseil d'administration. Il s'agit de:

Pierre Deschênes, président

Peter Lechensky, vice-président

Normand Laplante, secrétaire-trésorier

Michel Dubé, assistant-trésorier

Jacques Marcotte, directeur

Sylvio Pageau, directeur

Yves Benoît, directeur

Claudette Duchesne, directeur-interprète.

Soulignons que l'Amicale est une association très active en ce qui concerne la défense des droits des sourds. Elle vient de présenter un mémoire extrêmement intéressant et plein de vérité dans la description de la situation frustrante à laquelle sont confrontés les personnes sourdes dans plusieurs régions du Québec. Ce mémoire est le résultat d'un immense travail de réflexion des sourds de la région et est une réaction au document **À part... égale.**



## Association des Sourds de Beauce Inc.

L'association des sourds de Beauce ramasse actuellement des fonds pour l'achat d'appareils téléphoniques, décodeurs, détecteurs de bruits etc., bref tous les différents appareils nécessaires au bien-être des personnes sourdes. Jusqu'à maintenant, l'association a réussi à acheter une quarantaine d'appareils téléphoniques, mais c'est bien peu par rapport aux besoins des personnes sourdes de cette région.

Pour ceux qui veulent souscrire à cette campagne, il faudrait faire parvenir vos dons à:

**L'Association des sourds de Beauce inc.**

2015, 6<sup>e</sup> Avenue

St-Georges Ouest

Beauce (Québec)

G5Y 3X1

### À vendre:

Un téléscripneur SS1-220. Prix à discuter. Pour plus d'information, contactez: ATS:472-1247 (Thérèse Lesiège). Voix: 473-7877 (Jackie).



## Nouveau conseil d'administration de Vidéo-Sourds Inc. 1985-1986

De gauche à droite, assis, Caroline Smith, secrétaire; Serge Martel, président, Yvon Mantha, vice-président; Luc Martin, trésorier; debout, Gilles Sigouin, ass.-trésorier; Pierre Petit, directeur du sport; Johanne Ducharme-Martin, ass.-secrétaire; Daniel Péladeau, directeur technique.



## Décès, naissances, etc.

Par Germaine LANDRY, s.n.d.d.

### Décès

À Charny, comté de Lévis, Mme Laurette Labbé Filteau est décédée le 26 février 1985 à l'âge de 77 ans. Elle a laissé son époux Philippe et sa soeur sourde, Mme Lucille Labbé Pâquet, de Montréal.

La mère de Daniel Péladeau, décédée le 10 mars 1985 à l'âge de 66 ans.

La mère de Marie-Claire Limoges et de Cécile Limoge (srs de la Providence), décédée le 12 avril 1985, à l'âge de 91 ans, au Cap de la Madeleine.

Au Manoir Cartierville, Doris Oliver (anglophone), décédée le 1<sup>er</sup> mai 1985, à l'âge de 82 ans.

Nos sincères sympathies.



### Naissance et baptêmes

Kathy est née le 20 décembre 1984, fille de Denise Fortier et de Bernard Bourque, et a été baptisée le 10 mars 1985.

Claudie est née le 21 février 1985, 2<sup>e</sup> enfant de Michel Beaulieu et Claire Lavoie, et a été baptisée le 6 avril 1985.

Félicitations aux heureux parents.



Les trois principaux meneurs de la soirée, dont le "grand manitou" Serge Martel, devant l'immense gâteau du 3e anniversaire, qui a pu régaler toute l'immense assistance.



## Quelques commentaires sur la soirée-bénéfice du 3e Anniversaire de VIDÉO-SOURDS Inc.

Par **Arthur LEBLANC**

La soirée du 3e anniversaire de Vidéo-Sourds a eu lieu le 6 avril dernier, au centre Bouffard, à Québec. C'était la première fois que Vidéo-Sourds organisait une telle soirée en-dehors de Montréal, où elle avait organisé les deux premières avec un succès considérable.

Et la soirée du 3e anniversaire fut, tout autant que les précédentes, un succès monstre. Pour tout dire, la salle était pleine à craquer, avec une assistance d'environ 600 personnes. C'est là une preuve irréfutable que les émissions hebdomadaires de Vidéo-Sourds au câble sont bien "vues" par les sourds, les amis des sourds et tous les autres curieux.



Les trois heureux gagnants d'un système vidéo: Madeleine Boivin, Lucien Genest et André Jobin, tous de Québec, entourés des fournisseurs et "patrons" de Vidéo-Sourds, la maison J.-M. Saucier.



Les trois comédiens et clowns sourds qui ont fait les délices de l'assistance.

Avec l'énorme effort publicitaire que Vidéo-Sourds a effectué, en diffusant longtemps à l'avance la publicité relative à cet événement, il a parfaitement atteint sa clientèle-cible, puisque la majorité des participants étaient des sourds, tant de Québec et sa région que de Montréal et des autres régions du Québec.

Il faut admettre que Vidéo-Sourds est, avec la revue VOIR DIRE, l'un des seuls média pour les sourds de la province. On dirait que les sourds du Québec sont pas mal débrouillards sur ce point, si on les compare avec ceux des autres provinces du Canada, et on pourrait en dire autant pour ce qui est du théâtre, grâce à la troupe du Théâtre Visuel Sourds, qui fait de plus en plus parler d'elle.



Mme Colombe Tourigny-Smith et son mari reçoivent une plaque-souvenir en reconnaissance des services rendus à Vidéo-Sourds, des mains de l'animateur par excellence de l'émission "Vivre sa Surdité", Yvon Mantha, accompagné d'une hôtesse, Chantal Blais.



Gilles Marcotte, gérant du magasin de Montréal de J.-M. Saucier, reçoit une plaque-souvenir de la part du président de Vidéo-Sourds, Serge Martel, entouré de deux co-propriétaires de J.-M. Saucier de Sherbrooke.

Photographe: Christian JODOIN

# L'A.C.D.S. à la croisée des chemins

par Arthur LEBLANC

Le 13 avril dernier, l'Agence canadienne de développement du sous-titrage (A.C.D.S.) organisait une réunion avec les leaders des principaux organismes de sourds du Québec. Le but premier de cette réunion était d'obtenir l'accord des participants et des associations qu'ils représentaient en vue de faire conjointement pression auprès du Conseil de la radio-télévision et des télécommunications canadiennes (C.R.T.C.), pour que toutes les stations de télévision du pays deviennent obligées de faire sous-titrer un minimum hebdomadaire d'heures de programmation télévisée, s'ils veulent que leur permis de télédiffusion soit renouvelé.

Mais cette réunion fut aussi très instructive et appréciée de tous les participants. Les principaux points discutés ont été:

- l'A.C.D.S., c'est quoi?
- l'A.C.D.S. fait quoi?
- le sous-titrage codé, c'est quoi? (Suivi d'une démonstration).
- le plan d'action proposé par l'A.C.D.S.



**Jean-Paul Leblond, directeur exécutif du bureau de Montréal de l'A.C.D.S.**

Voici maintenant un résumé de cette intéressante journée.

L'A.C.D.S. est un organisme privé à but non lucratif. Elle est complètement indépendante des réseaux de télévision et des gouvernements. Elle fait seulement du sous-titrage. Présentement, l'Agence sous-titre des émissions pour les réseaux Radio-Canada, TVA, CTV, TVO, Global, Access-Alberta, etc.

L'Agence possède un bureau à Toronto pour le secteur anglophone, et un bureau à Montréal pour le secteur francophone. Un total de 60 personnes y travaillent actuellement.

Il y a trois méthodes ou techniques pour réaliser le sous-titrage: la méthode de l'A.C.D.S., qui permet de sous-titrer les émissions enregistrées à l'avance, la méthode de Radio-Canada, utilisée pour sous-titrer le TÉLÉJOURNAL, et qui exige la rédaction du texte avant le sous-titrage, ce qui empêche de faire des changements de dernière minute (c'est la raison des "trous" dans les sous-titres du TÉLÉJOURNAL), et la méthode du sous-titrage en "temps réel", ou en même temps que la personne parle. Cette dernière méthode n'est pas encore disponible au bureau de Montréal, à cause de la complexité de la langue française, car ça prend un ordinateur pour construire les phrases des sous-titres à toute vitesse.



**Le groupe au complet des participants qui ont pris part aux discussions de la journée de l'A.C.D.S.**

Photographe:

**Jacques GARIEPY**



Jusqu'à maintenant, près de 200 compagnies ont pris la décision de faire sous-titrer leurs messages pour le bénéfice des téléspectateurs et consommateurs sourds.

Pour ce qui est des nouvelles sous-titrées, l'émission "CTV National News" est sous-titrée par l'A.C.D.S. en "temps réel", à partir de son bureau de Toronto. Quant au TÉLÉJOURNAL, il est sous-titré en français par Radio-Canada, qui utilise son propre équipement de sous-titrage.

Voici maintenant la liste de ceux et celles qui ont participé à cette réunion:

Monsieur Morin, *directeur*, LA FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC; Monique Boudreault, *présidente*, SOCIÉTÉ CULTURELLE QUÉBÉCOISE DES SOURDS; Jean-Yves Dion, *président*, ASSOCIATION DES DEVENUS SOURDS DE QUÉBEC, Lysette Lamontagne, *présidente* et Jacques Gariépy, *trésorier*, ASSOCIATION DES SOURDS DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN; Serge Gariépy, *coordonnateur*, CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE; Marthe Maheux, *secrétaire*, REGROUPEMENT DES SOURDS DE CHARLESBOURG; François Gauthier, *président*, ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURI-



**Quelques représentants de la communauté des sourds: Serge Gariépy, du C.Q.D.A.; Peter Lechensky, de l'Amicale de Jonquière et François Gauthier, de l'Association des sourds de la Mauricie.**





Après la journée de discussion, tous se sont retrouvés dans un restaurant pour le souper, gracieuseté de l'ACDS.



Gemma Morneau, la seule employée sourde du bureau de l'A.C.D.S. à Montréal.

CIE; Nancy Giguère, *secrétaire*, ASSOCIATION DES SOURDS DE QUÉBEC; Jean-François Barbeau, *secrétaire*, ASSOCIATION DES ADULTES AVEC PROBLÈMES AUDITIFS; Claude Landry, *président*, ASSOCIATION DES PERSONNES HANDICAPÉES AUDITIVES DE ST-HYACINTHE; Peter Lechensky, *vice-président*, AMICALE RÉGIONALE DES SOURDS DU SAGUENAY-LAC ST-JEAN; Roland Gagnon, *vice-président*, LA SOCIÉTÉ PROVINCIALE DES SOURDS DU QUÉBEC; Louise Marin, *secrétaire générale*, ASSOCIATION DU QUÉBEC POUR ENFANTS AVEC PROBLÈMES AUDITIFS, Christophe Plante, *président*, ASSOCIATION DES DEVENUS SOURDS DU QUÉBEC; Pierre-Noël Léger, *membre du Conseil d'administration*, AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT DU SOUS-TITRAGE, Arthur LeBlanc, REPRÉSENTANT DES MÉDIA.

Pour sa part, le Conseil d'administration de l'A.C.D.S. est composé de: Pierre Levasseur (entendant), président, Pierre-Noël Léger (sourd), Marshall Wick (sourd), Sanderson Layng (entendant), et de huit autres personnes.

Finalement, l'A.C.D.S. a profité de cette réunion pour mandater le Centre québécois de la déficience auditive, donc votre représentant des médias, qui en est le vice-président, ainsi que Serge Gariépy, notre coordonnateur, pour représenter la communauté des sourds lors de toutes les démarches à venir auprès du C.R.T.C. C'est une lourde tâche en perspective!



## Sous-titrage codé

Depuis le 27 avril 1985, le samedi matin à 10h30, nous diffusons une nouvelle mini-série avec sous-titrage codé, intitulée "LETTY" et décrivant les aventures d'un groupe de jeunes adolescents dirigés par une handicapée de 14 ans en chaise roulante.

À compter de la mi-juin 1985, notre programmation d'été offrira du cinéma avec sous-titrage codé en plus de reprises d'émissions populaires:

### Le lundi de:

|                                           |                            |
|-------------------------------------------|----------------------------|
| 16h30 à 17h00: Les Schtroumpfs            |                            |
| 17h00 à 17h30: Fraggle Rock               |                            |
| 19h00 à 19h30: Le Vagabond                |                            |
| 19h30 à 20h00: Poivre & Sel (2 occasions) |                            |
| 19h30 à 21h30: James Bond:                |                            |
| le 1 <sup>er</sup> juillet 1985:          | James Bond contre Dr. No   |
| le 8 juillet 1985:                        | Bons baisers de Russie     |
| le 15 juillet 1985:                       | Goldfinger                 |
| le 22 juillet 1985:                       | Opération Tonerre          |
| le 29 juillet 1985:                       | On ne vit que deux fois    |
| le 5 août 1985:                           | Au service de Sa Majesté   |
| le 12 août 1985:                          | Les diamants sont éternels |
| le 19 août 1985:                          | Vivre et laisser mourir    |

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| le 26 août 1985:     | L'homme au pistolet d'or |
| le 2 septembre 1985: | Moonraker                |
| le 9 septembre 1985: | Rien que pour vos yeux   |

### Le mercredi de:

15h30 à 16h00: Les artisans québécois  
16h30 à 17h00: L'arche mobile

### Le jeudi de:

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 11h30 à 12h00: L'exploration et vous |                            |
| 19h30 à 22h00: Les grands films:     |                            |
| le 20 juin 1985:                     | La femme libre             |
| le 27 juin 1985:                     | Un jouet dangereux         |
| le 4 juillet 1985:                   | Le temps du rock'n Roll    |
| le 11 juillet 1985:                  | Les anges gardiens         |
| le 18 juillet 1985:                  | Avis de recherche          |
| le 25 juillet 1985:                  | Sarah                      |
| le 1 <sup>er</sup> août 1985:        | Oliver                     |
| le 8 août 1985:                      | Mille milliards de dollars |
| le 15 août 1985:                     | Le tournant de la vie      |
| le 22 août 1985:                     | Chisum                     |
| le 29 août 1985:                     | Le choix des armes         |
| le 5 septembre 1985:                 | Un mauvais fils            |
| le 12 septembre 1985:                | Le cavalier électrique     |



## Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal Association of Hearing-Impaired Adults of Montreal

UN ORGANISME FINANCÉ PAR  
AN AGENCY FINANCED BY



Centraide

UN ORGANISME FINANCÉ PAR  
AN AGENCY FINANCED BY



3600, rue Berri, bureau 228  
Montréal, Québec  
H2L 4G9

Coordonnatrice: Lysette Lamontagne  
Secrétaire permanente: Denise Joubert  
Tél.: 284-2581, local 117

# La persévérance d'un coureur sourd: Jacques Arguin

Je profite de ces quelques lignes pour vous présenter un personnage du village de St-Romain Québec, qui a fait preuve d'un grand courage dans sa vie, Jacques Arguin.

L'enfance de Jacques s'avère normale jusqu'à l'âge de deux ans, il est un garçonnet fort et en santé. À deux ans, il est victime d'une mastoïdite et même s'il s'en remet, il demeure sourd. À partir de cet instant, sa santé demeure fragile et il passera la majeure partie de son temps dans les institutions pour y être soigné et éduqué. Les gens le trouvent tellement maigre et tellement petit, qu'ils s'attendent de le voir d'un instant à l'autre mourir. Au fil des ans le tout se rétablit et Jacques remonte la pente. À 14 ans, il s'exerce à la palestre nationale de Montréal et fait quelques autres sports comme tous les enfants de son âge.

Beaucoup plus tard, lorsque Jacques est adulte, il consulte un médecin car il est nerveux et son coeur bat trop vite. Celui-ci lui conseille de faire de la course pour dépenser son surplus d'énergie. Jacques en fait 1 ou 2 fois par semaine mais il est très essoufflé et n'aime pas tellement ça. Après 6 mois, il court 3 milles par semaine et est toujours essoufflé, mais s'il n'aime pas encore la course, il ne lâche pas car il sait que c'est bon pour sa santé. On peut dire vraiment qu'après deux ans Jacques a commencé à aimer la course, il courait alors 15 km/semaine et sa santé se portait très bien: pression normale, nervosité contrôlée, battements de



coeur normaux; son médecin bien entendu l'a encouragé à poursuivre son entraînement vu les bienfaits récoltés.

Dans la troisième année, Jacques s'inscrit dans une course à Asbestos et son rendement n'est pas ce qu'il aurait souhaité: 44

minutes pour 10 Km. son manque d'expérience et le fait qu'il n'entende pas (le coup de départ) nuisent à ses premières tentatives. En 1984, sa confiance augmente ainsi que sa technique et il exécute quelques bonnes courses: 21.1 Km en une heure 24 minutes à Loretteville, 10 Km en 38 minutes 10 secondes à l'Université de Lennoxville, 15 Km en 57 minutes 12 secondes à St-Gédéon, 5 Km en 18 minutes 19 secondes à Valleyfield.

À quarante-cinq ans maintenant, Jacques est le seul (premier) sourd dans la catégorie «Vétéran» et les résultats qu'il obtient montrent qu'il est dans une forme exceptionnelle et qu'il peut concurrencer avec des plus jeunes que lui. Lors d'une course à Québec, il a rencontré un ami, Denis Lemieux qui est aussi un coureur sourd, et celui-ci lui a donné quelques conseils pour améliorer ses performances: (Ex: un jour de grand soleil, ne pas trop boire et au signal de départ ne pas démarrer trop vite pour ne pas se fatiguer inutilement), et depuis ce temps, Jacques n'a cessé de progresser. Il court en compagnie de son ami Denis ainsi ils peuvent s'encourager mutuellement et corriger leurs techniques.

L'entraînement hebdomadaire de Jacques est maintenant de 45 Km. Lorsque le mauvais temps l'empêche de courir, il se fait quand même un point d'honneur de garder la forme en pédalant sur son bicycle d'exercice. Jacques est motivé, en bonne santé, bref il se porte à merveille. Après toutes les épreuves par lesquelles il passées, le handicap important dont il souffre, Jacques a démontré beaucoup de courage, de persévérance et de détermination dans l'atteinte accompli ainsi qu'une grande admiration.

Félicitation, ton beau-frère  
André Lachapelle.



**CORDONNERIE LIVERNOIS ENR.  
SHOEMAKER**

REPARATIONS GENERALES — GENERAL REPAIRS

Réparons articles de sport  
Changeons lames de patins  
Boutons de toutes sortes

373 BOUL. STE-ELISABETH

LA PRAIRIE, QUE.

Tél.: 659-1261

Ateliers des Sourds  
85, rue de Castelnau ouest  
Montréal, QC H2R 2W3  
(514) 279-4571 (Voix et ATME)

Lithographie  
Photocomposition  
Reliure



## Nouvelles de **L'Association des Sourds de Victoriaville, Inc.**

Par **Jocelyn LAMBERT**  
Président de l'A.S.V.



Le 30 mars 1985, s'est tenu le 9e tournoi provincial de ballon sur glace pour les sourds, à Victoriaville. Je suis heureux du déroulement de ce tournoi "invitation", et c'est avec un grand plaisir que j'en ai assumé la présidence.

J'ai eu beaucoup de plaisir à rencontrer les nombreux joueurs des différentes équipes masculines: A.T.S., VÉTÉRANS, R.S.C. OR, TIGRES de l'A.S.V. dans la classe "CC", ainsi que les équipes de classe "C": C.S.S.M., A.S.Q., A.S.V., R.S.C. BLEU, S.P.S.Q. et SOT NATIONAL. Et j'ai eu encore plus de plaisir à rencontrer les joueuses des équipes féminines: VIDÉO-SOURDS et A.S.Q. Toutes ces équipes ont joué de fort belles parties, et quelques 320 supporteurs et amis sont venus les encourager à l'aréna. 351 personnes ont ensuite assisté à la soirée de la remise des trophées qui a suivi le tournoi.

Ces excellents résultats m'incitent à annoncer dès maintenant la tenue de notre 10e tournoi de ballon sur glace, qui se tiendra les 4 et 5 avril '86. Nous espérons alors atteindre le cap des 16 équipes. Ce tournoi sera suivi d'un souper et d'un GALA SPORTIF, au cours duquel nous honorerons un homme et une femme qui se sont dévoués pour notre cause au cours des 10 tournois de l'A.S.V.

En terminant, j'aimerais émettre un petit commentaire à l'intention des nombreuses associations qui organiseront les prochains tournois de ballon-balai: c'est une bonne idée d'avoir un tournoi de ballon sur glace chaque mois, organisé chaque fois par une association différente des sourds du Québec. Mais il faudrait organiser les tournois longtemps d'avance, car il est préférable de ne pas rapprocher les dates des tournois pour ne pas qu'ils soient trop proches. Si non, certaines équipes ne pourraient pas participer à tous les tournois, à cause des autres occupations des joueurs.

Merci de votre compréhension, et ayez bien du plaisir!



Photographe: **Christian JODOIN**

### Résultats du 9e tournoi provincial de ballon sur glace pour les sourds

#### **Classe "CC":**

Champions et récipiendaires d'une bourse de 400,00\$: les TIGRES de l'A.S.V.

Finalistes et récipiendaires d'une bourse de 200,00\$: A.T.S.

#### **Classe "C":**

Champions et récipiendaires d'une bourse de 300,00\$: C.S.S.M.

Finalistes et récipiendaires d'une bourse de 175,00\$: A.S.Q.

#### **Chez les femmes:**

Championnes et récipiendaires d'une bourse de 200,00\$: A.S.Q.

Finalistes et récipiendaires d'une bourse de 100,00\$: Vidéo-Sourds.



#### **Avis de changement:**

La grande épiluchette de blé d'Inde de l'ass. des Sourds de Victoriaville: Domaine de la Butte, 355 Rang XI, St-Louis Blandford.

## PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue - Richard Lamoureux  
Claudette Hogue  
Audioprothésistes

**4367 SAINT-DENIS, MONTRÉAL, QUÉ.**

Tél.: 843-6789 • 843-3679

Près du métro Mont-Royal





# BALLON SUR GLACE 1984-1985

Avec Jacques VADEBONCOEUR



Photographe: **Christian JODOIN**



La saison de ballon-balai 1984-1985 s'est déroulée selon moi sans tambour ni trompette, et aucune surprise n'a eu lieu. Les prédictions fournies dans le numéro 9 de cette revue se sont révélées assez justes, sauf que les Tigres de l'A.S.V. ont remporté les honneurs à trois reprises, ce qui fut une première dans le monde des sourds québécois.

Et maintenant, si on jetait un petit coup d'oeil sur les cinq tournois de la saison '84-'85?

## 17 novembre '84: 1er tournoi de ballon-balai du R.S.C.

L'équipe masculine qui a remporté les honneurs dans la classe "CC" fut les Vétérans, avec deux victoires contre les Tigres et le C.L.S.M. (maintenant les A.T.S.). Les Tigres ont une fiche de une victoire contre une défaite, et la fiche du C.L.S.M. est d'aucune victoire et deux défaites.

Dans la classe "C", ce fut plutôt orageux dans la finale opposant le C.S.S.M. au R.S.C., car il y eut de nombreuses escarmouches. Ces derniers ont finalement remporté les honneurs, par la marge de 2 à 1. Il est à noter que, dans la classe "C", il y eut 6 équipes: C.S.S.M., A.S.Q.-A, A.S.Q.-B, A.S.V., R.S.C. or et R.S.C. bleu.

Chez les femmes, il y eut trois clubs: Lucien-Pagé, R.S.C. et A.S.Q., et c'est cette dernière équipe qui a remporté les honneurs. Comme vous pouvez le constater, ce tournoi a réuni un grand total de 12 équipes.



Les Vétérans.

## 16 mars '85: 3e tournoi de la S.P.S.Q.

Au total, un nombre de 11 équipes se sont enregistrées, avec 9 équipes masculines et deux féminines.

D'abord chez les hommes, ce fut une victoire des Tigres par 3 à 1 dans la finale les opposant à l'A.T.S., dans une partie qui fut ponctuée de bagarres. Fréchette et Goyer furent les meilleurs des Tigres.

Chez les femmes, ce fut une victoire, enfin, de Vidéo-Sourds, aux dépens de l'A.S.Q. Selon les dires des championnes, il était temps de mettre fin à la série de victoires de l'équipe de l'A.S.Q.



Les Tigres de Victoriaville.

## 30 mars '85: 9e tournoi de l'A.S.V.

Ce tournoi regroupait un total de 12 équipes, dont 10 masculines. Comme pour l'année précédente, elles furent divisées en deux classes chez les hommes, soient les classes "CC" et "C".

Dans la classe "C", les honneurs furent remportés par les Tigres dans la partie finale, au compte de 1 à 0 aux dépens de l'équipe A.T.S. Les deux autres équipes masculines de la classe "CC" furent les Vétérans et R.S.C. or.

Dans la classe "C", qui regroupait le R.S.C. bleu, l'A.S.Q.-A, l'A.S.Q.-B, l'A.S.V., la S.P.S.Q. et le C.S.S.M., c'est le dernier qui, étant jugé trop fort, remporta le tournoi avec une très grande facilité. Immédiatement après cette victoire, le C.S.S.M. fut aussitôt banni de la classe "C", ses deux derniers triomphes dans cette classe ayant été remportés à Victoriaville en 1984 et 1985.

Passons maintenant du côté des femmes. L'A.S.Q. reprit le chemin de la victoire en remportant les honneurs aux dépens de Vidéo-Sourds.

Enfin, le 10e tournoi de ballon-balai de l'A.S.V., qui aura lieu en 1986 est déjà en préparation.



Association des Sourds de Québec.

## Ballon sur glace 84-85 (suite)...

### 13 avril 1985: 2e tournoi du C.S.S.M.

Ce tournoi regroupait 13 équipes, dont 10 masculines.

Chez les femmes d'abord, le tournoi a regroupé les équipes A.S.Q., Vidéo-Sourds et Lucien-Pagé. Ce fut l'équipe de l'A.S.Q. qui remporta les honneurs de ce tournoi, alors que l'équipe de Lucien-Pagé, avec une fiche d'aucune victoire et deux défaites, fut rapidement éliminée, au profit des deux autres équipes, qui ont établi chacune une fiche d'une victoire et d'un match nul. Il fut alors décidé que l'équipe championne serait désignée par le total des buts, et l'équipe de l'A.S.Q. fut proclamée victorieuse, avec ses 6 buts, comparativement aux 3 de Vidéo-Sourds.

Chez les hommes, au lieu de maintenir les classes "CC" et "C" séparées, le C.S.S.M. a eu l'idée d'essayer une nouvelle formule: les 5 clubs classés "CC" (A.T.S., Tigres, R.S.C. or, Vétérans et C.S.S.M.) furent opposés, à leur première partie, aux équipes de la classe "C" (A.S.V., A.S.Q. - qui présentait deux clubs: Sot National et Imbattable - C.L.S.M. et S.P.S.Q.). Les équipes de chaque classe se retrouvèrent ensuite entr'elles.

Les honneurs furent remportés dans la classe "CC" par A.T.S., aux dépens des Vétérans. À ce sujet, l'équipe A.T.S. doit dire un gros merci aux Vétérans, pour avoir triomphé des féroces Tigres par 1 à 0 en semi-finale. Chapeau à Gilles Read, des Vétérans, qui a surveillé Jean-Guy Fréchette comme son ombre, sans relâche, sans quoi les Tigres auraient probablement vaincu les Vétérans, ce qui les aurait amenés en finale et leur aurait permis de vaincre l'équipe A.T.S., dont ils sont la véritable bête noire.



Les Services ATS-Sourds Inc.

Quant aux deux autres équipes de la classe "CC", le R.S.C. or fut d'abord éliminé par suite d'une défaite de 2 à 1 aux dépens de l'A.T.S., et le C.S.S.M., à cause de ses nombreuses pénalités, a couru à sa perte dès les premières minutes de jeu, au cours du match qu'ils ont perdu au dépens des Tigres par le compte de 4 à 0.

Dans le tournoi de la classe "C", ce fut l'A.S.Q. qui remportait la partie décisive, aux dépens de Victoriaville, par la marque de 2 à 1.



Association des Sourds de Québec (Imbattables).

Gilles Read, des Vétérans, fut choisi le joueur le plus utile à son club, même si les Vétérans ont dû s'incliner 0 à 3 en finale contre l'A.T.S., car il a admirablement bien surveillé Jean-Guy Fréchette, des Tigres.

Contrairement aux autres soirées de remise des trophées, la salle était remplie à craquer suite à ce tournoi du 13 avril, et les organisateurs ont même dû refuser du monde à la porte, car cette soirée était agrémentée d'un spectacle de SUPER LUTTE présenté par des lutteurs sourds.



Club Sportif des Sourds de Montréal Inc.



Regroupement des Sourds de Charlesbourg (Or).



Association des Sourds de Québec (Sot-National).



Association des Sourds de Victoriaville.

## Ballon sur glace 84-85 (suite)...

27 avril 1985: 2e tournoi de l'A.S.Q.

Ce tournoi a attiré 10 équipes, dont 8 masculines et 2 féminines.

Chez les hommes, la classe "C" comprenait les équipes du C.L.S.M., de l'A.S.Q.-A, de l'A.S.Q.-B, du R.S.C. bleu et de l'A.S.V., et c'est cette dernière équipe qui a dû s'incliner en finale, aux dépens du R.S.C. bleu.

Dans la classe "CC", qui regroupait le R.S.C. or, le C.S.S.M. et les Tigres, ce furent finalement ces derniers qui remportèrent le tournoi, aux dépens du R.S.C. or, par 4 à 3 en surtemps, grâce à un but de Gaétan Jean, qui s'est aligné avec cette équipe étant donné que les Vétérans n'allaient pas à Québec.

Chapeau quand même au R.S.C. or, qui a donné du fil à retordre aux Tigres, avec des défaites de 3 à 2 et 4 à 3, remportées par les Tigres en prolongation. Et que dire du C.S.S.M., qui remportèrent la victoire aux dépens des Tigres, par la marque de 2 à 1? Malheureusement, l'équipe du C.S.S.M. était déjà éliminée de la course, suite à sa première défaite par 4 à 2 aux dépens du R.S.C. or. Ce furent donc des victoires morales pour le R.S.C. or et pour le C.S.S.M., et une victoire finale achetée par les Tigres, comme l'avaient fait les Yankees de New York, suite à l'acquisition de Gaétan Jean dans leurs rangs et de André Caron de l'ATS.

Et maintenant, chez nos jolies demoiselles, ce fut une nouvelle victoire de Vidéo-Sourds aux dépens de l'A.S.Q., grâce à un but de Jacynthe Meunier en grande finale.



Vidéo-Sourds Inc.



Regroupement des Sourds de Charlesbourg (Bleu).

## DATE DES PROCHAINS TOURNOIS DE BALLON SUR GLACE DE LA SAISON 1985-1986

- 26 octobre 1985: 1er tournoi des Vétérans\*
- Mi-novembre 1985: 2e tournoi du R.S.C.
- Mi-janvier 1986: Tournoi du C.L.S.M.
- 15 mars 1986: 4e tournoi de la S.P.S.Q.\*
- 5 avril 1986: 10e tournoi de A.S.V.
- 19 avril 1986: 3e tournoi du C.S.S.M.
- 26 avril 1986: 3e tournoi de l'A.S.Q.

\*en négociation

En terminant, félicitations au C.L.S.M. et à la S.P.S.Q., pour avoir inscrit une équipe chacun, car ils nous ont donné à tous un très bel exemple de participation avec leur courage à toute épreuve, peu importe la qualité de leurs joueurs, car c'est avec un tel esprit sportif que le ballon sur glace des sourds grandit.

Et, sur ce, passez un bel été!



## LES NOUVELLES DE LA S.P.S.Q.

Par Claude MARCHAND  
Secrétaire

### Prochaines activités

- 1er juin: Assemblée générale
- 8 juin: Fête des pères
- 22 juin: Couronnement de la Reine de la S.P.S.Q.
- 29 juin: Dingo
- 6-7-8 juillet: Festival d'été
- 17 août: Épluchette de blé d'inde
- 24 août: Assemblée du tournoi des dards

ENEZ VOIR VOS AMIS(ES)!

### Germain Jolicoeur, M.D.

F.R.C.S.(C). C.S.P.Q.  
ORTO-RHINO-LARYNGOLOGISTE

1851 EST, RUE SHERBROOKE  
SUITE 810  
MONTRÉAL H2K 4L5

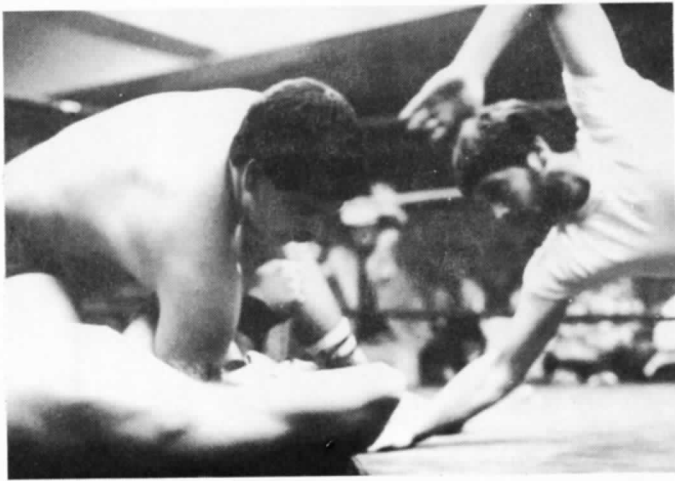
Tél.: 527-8751

Durant juillet et août, le local de la S.P.S.Q. sera ouvert les vendredis, samedis et dimanches, comme par les années passées:

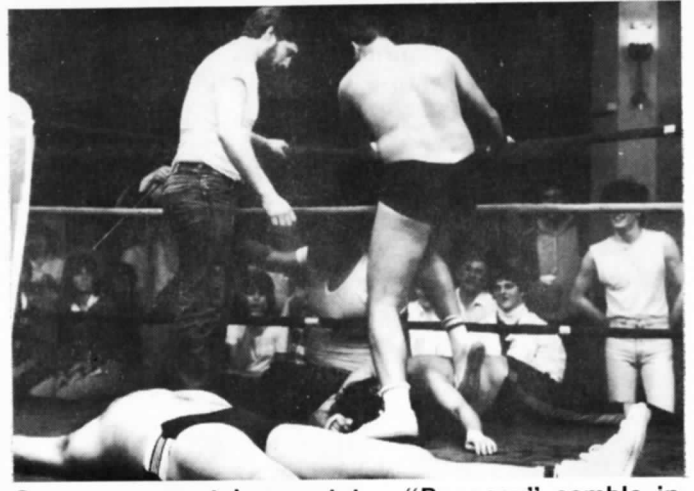
**OUVERT** de 14:30 (2:30 pm) à la fermeture.

**BONNES VACANCES!**





"Bravo" tente de river les épaules au tapis à "Justice Dubois".  
Photographe: Christian JODOIN



Comme on peut le constater, "Rougeau" semble inconscient.

## Michel "Abdullah" Farrel et Richard "Justice" Chamberland ont eu le meilleur

Par Jacques VADEBONCOEUR

Le Club sportif des sourds de Montréal avait organisé, le 13 avril dernier, un spectacle de lutte, à l'occasion de sa soirée de remise des trophées de ballon-balai, cérémonie qui est passée presque inaperçue à l'issue des combats.

D'abord, dans le combat préliminaire opposant Monsieur "X" à Charles Whissel, ce dernier a été déclaré vainqueur après que son adversaire l'eut projeté par-dessus le troisième câble après seulement 4:46 minutes de combat. Il est à noter que Charles Whissel en est sorti avec un oeil au beurre noir. . .

Dans le combat principal, qui suivit de dix minutes le combat préliminaire, l'arrivée des favoris de la foule, Sylvain "Jacques Rougeau" Goyer et Sylvain "Dino Bravo" Brault suscita la grande joie du public présent, qui s'impatientait de les voir.

L'arrivée de leurs adversaires, par contre, s'est fait attendre, et, dès l'arrivée sur le ring de Richard "Justice Dubois" Chamberland, Michel "Abdullah" Farrel et de leur entraîneur "Eddy Creatcheman", la foule n'a pas attendu une seconde, et les papiers commencèrent à polluer l'arène. Même qu'une spectatrice ne s'est pas gênée de dire sa façon de penser à "Eddy Creatcheman", en l'arrosant d'un verre de bière!

Finalement, après 19:51 minutes de combat, et malgré la fureur de la foule qui en voulait à l'arbitre, le duo "Dubois-Abdullah" était déclaré vainqueur. Heureusement que les vaincus "Rougeau-Bravo" leur ont lancé un défi, désirant prendre leur revanche.

TÉL.: (514) 931-4555

**IAN MARK & ASSOC.**  
AUDIOPROTHÉSISTE  
HEARING AID ACOUSTICIAN

IAN MARK

4479 O. STE. CATHERINE W.  
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6



Le combat préliminaire Charles Whissel vs Mr "X".



"Abdullah" contemple son dieu avant de passer à l'action.

Prochain combat-revanche:

7 septembre 1985

Salle St-Édouard,  
425 est, rue Beaubien, Montréal



Si non réclamé, retourner à:  
l'Association des sourds du  
Montréal métropolitain, Inc.  
3600 rue Berri, suite 409-A,  
Montréal, Qué. H2L 4G9



Un service POUR les handicapés auditifs PAR les handicapés auditifs.

NOUS VENDONS SEULEMENT DES APPAREILS SONORES ET  
TÉLÉSCRIPTEURS DE MARQUE RECONNUE

## SERVICE ET INFORMATIONS\*

### Heures d'ouverture:

#### Montréal

Lundi au vendredi: 13:00 à 21 heures  
Samedi: 11:00 à 16:00 heures

#### Québec

Lundi au vendredi: 16:30 à 21 heures  
Samedi: sur rendez-vous seulement

## **Les Services ATS-Sourd Inc.**

**(TDD-DEAF Services Inc)**

#### Montréal

65 ouest, de Castelnau, suite 277  
Montréal, Qc H2R 2W3  
ATS/Voix (514) 272-2629

#### Québec

2135 boul. St-Cyrille ouest  
Sillery, Qc G1T 1A3  
ATS (418) 683-3011  
Voix (418) 681-5358

\*Pour plus d'informations; Voir l'Annuaire 1985 en pages 98, 100, 101, 102, 131 et 134